



# Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ **May 2025. 5月**



さんだしじんけんきょうせいすいしんか 〒669-1595 さんだしみわ 三田市人権共生推進課 三田市三輪2-1-1 Human Rights and Inclusion Promotion Division, Sanda City 2-1-1 Miwa Sanda City 669-1595

TEL:079-559-5023 / FAX:079-563-7776 / E-mail: jinken\_u@city.sanda.lg.jp

## 市役所や学校での手続きに通訳ボランティアを派遣し

### まず

外国人市民が市役所や学校での手続きをする時に、通訳ボランティアを派遣します。

#### ◆利用できる人

三田市に住民登録をしている日本語に不慣れな外国人、三田市内で働いている人、三田市内の学校に通っている人など

#### ◆利用できる場合

市役所での手続き（外国人登録、国民健康保険手続きなど）、乳幼児健診、市が実施する相談業務、学校の入学手続きや保護者懇談など

※通訳時間が4時間を超える場合、病院での通訳などは利用できません。

◆申し込み期限＝通訳を希望する日の7日前まで

◆費用＝無料



## 市役所や学校から受け取った文書をボランティアが翻訳します

市役所や学校から受け取った文書、市役所や学校に提出する文書をボランティアが翻訳します。

#### ◆利用できる人

三田市に住民登録をしている日本語に不慣れな外国人、三田市内で働いている人、三田市内の学校に通っている人など

#### ◆利用できる場合

外国人が市や学校に提出する文書または市や学校から受け取った文書

※翻訳者を証明するためのサインなどが必要なものなどは利用できません。

◆申し込み期限＝翻訳文が欲しい日の10日前まで

◆費用＝無料

【申込み・問合せ】人権共生推進課 (Jinkenkyosei suishinka) ☎079-559-5023 FAX : 079-563-7776

E-mail : jinken\_u@city.sanda.lg.jp

## Volunteer interpreters are available

If required, a volunteer interpreter will be sent to help with formalities and procedures at the city hall or schools.

#### ◆Target persons

Registered foreign residents not fluent in Japanese, those people who are working in Sanda City, pupils and students of schools and universities in Sanda City.

#### ◆Purposes

For formalities and procedures at the city hall (Registration for foreign residents, National health insurance, etc.), health checks for infants and young children, consultations conducted by Sanda city, school admission procedures and consultations for guardians, etc.

※Unacceptable cases: Interpretation of more than 4 hours, interpretation at hospitals, etc.

◆Deadline for applications=Applicants must apply 7 days before an interpreter is needed.

◆Charge=Free

## Volunteer translating services are available

Volunteer translators will help foreign residents read documents delivered from the city hall or schools, or to prepare documents for submission.

#### ◆Target persons

Registered foreign residents not fluent in Japanese, those people who are working in Sanda City, pupils and students of schools and universities in Sanda City.

#### ◆Purposes

Translation of documents delivered from or for submission to the city hall or schools.

※Unacceptable cases: Those documents which require a signature of the translator, etc.

◆Deadline for applications=10 days prior the intended submission date of applications

◆Charge=Free

【Information】Human Rights and Inclusion Promotion Division

☎079-559-5023 FAX : 079-563-7776

E-mail : jinken\_u@city.sanda.lg.jp



## さんだ・くらしのほんご教室

◆日時=2025年4月19日～2026年1月10日 (各土曜日)

10:30～12:30 全20回

◆場所=まちづくり協働センター 講座室

◆対象=初めて日本語を学習する人、少しでも日本語を学習している人。

先着20人 (定員になり次第締切)。

◆参加費=無料

◆いつから (2回目以降) でも 始めることができます。

◆申込み=専用フォームか、下記FAX、窓口にて



## 日本語教室「日本語サロンさんだ」

日常生活に必要な日本語を学習する外国人をボランティアスタッフが支援します。

◆期間=2025年4月～2026年3月

月曜日 10:00～12:00

木曜日 18:30～20:00

土曜日 13:30～15:30

◆場所=まちづくり協働センター

◆参加費=無料 (材料代として半期3,300円)

(前期: 4月～9月 後期: 10月～3月)

◆申込み=下記FAX、メール、窓口にて



## 「子どもにほんご教室SKIP」参加者募集

ボランティアスタッフが、学校などで必要な日本語の学習をお手伝いします。

◆日時=2025年4月～2026年3月

土曜日 13:30～15:30 (年長～高校生)

金曜日 19:00～21:00 (小学校6年生～高校生)

◆場所=まちづくり協働センター

◆対象=外国にルーツのある子ども

◆参加費=無料 (材料代として半期1,100円)

(前期: 4月～9月 後期: 10月～3月)

◆申込み=下記FAX、メール、窓口にて



## 子育てのほんごひろば

◆日時=5月25日 (日) 10:30～12:30

◆場所=まちづくり協働センター

◆対象=子育てに必要な日本語を学習したい人 (先着15組)

◆参加費=無料

◆申込締切=5月18日 (日)

◆申込み=専用フォームか窓口にて



【申込・問合せ】三田市国際交流協会

☎079-559-5164 FAX: 079-559-5173

E-mail: office@sia-japan.org

10時～17時 (昼休みを除く) 火曜休

## Japanese for Daily Use Class in Sanda

◆Date and Time= April 19, 2025～January 10, 2026 (Saturdays) 10:30-12:30 Total 20 Sessions

◆Place = Sanda Public Community Center Lecture room

◆Target = Those who have never studied Japanese or beginner level learners. The first 20 applicants will be accepted. (As soon as the capacity is filled, applications will no longer be accepted.)

◆Fee= Free

◆You can join the course anytime (even after the 2<sup>nd</sup> session and later).

◆Application = Application form, FAX or in person at the reception desk

## Japanese Class “Japanese Salon Sanda”

Learn Japanese necessary for daily life with the help of our volunteer staff.

◆Period= April 2025～March 2026

Monday 10:00-12:00

Thursday 18:30-20:00

Saturday 13:30-15:30

◆Place= Sanda Public Community Center

◆Fee=Free (Course materials cost ¥3,300 each semester) (The first semester: April through September / The latter semester: October through March)

◆Application=By FAX, e-mail, or in person at the reception desk



## Participants wanted, “Children’s Japanese class SKIP”

Volunteer staff will help your child(ren) to learn the Japanese needed at school etc.

◆Period = April 2025～March 2026

Saturday 13:30-15:30 (From 5-year-old class to high school)

Friday 19:00-21:00 (From the 6<sup>th</sup> grade of elementary school to high school)

◆Place = Sanda Public Community Center

◆Target = Children with foreign roots

◆Fee=Free (Course materials cost ¥1,100 each semester) (The first semester: April through September / The latter semester: October through March)

◆Application=By FAX, e-mail, or in person at the reception desk

## Japanese Language Workshop for Parenting

◆Date and Time= May 25 (Sun) 10:30-12:30

◆Place = Sanda Public Community Center

◆Target = People who want to learn Japanese phrases necessary for raising children. (First 15 families)

◆Fee=Free

◆Application deadline = May 18 (Sun)

◆Application = Application form or in person at the reception desk

## 【Application・Information】

Sanda International Association

☎079-559-5164 FAX:079-559-5173

E-mail:office@sia-japan.org

10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesdays

## 住み替えを支援します～「住みかエール」補助制度～

市内で新築・中古住宅（一戸建て・マンション）を購入する市内・市外の若者世帯等を対象に住み替え費用の一部を補助します。

◆対象者＝若年世帯（夫婦の満年齢の合計が80歳未満の世帯）、子育て世帯（18歳以下の子どもがいる世帯）、若年独身者（40歳未満の単身者）

◆補助額＝住み替えに必要な経費の10分の1。基礎額上限10万円に加え、市外からの転入の場合は10万円、市街化調整区域の場合は10万円、市内企業に正規雇用従業員として就業している場合は20万円を加えた金額（最大50万円）。

詳しくは、市ホームページを確認してください。

【問合せ】移住定住促進課（Izyuteizyusokushinka）  
（市役所本庁舎3階）

☎079-555-6776 FAX：079-563-1366



## We will support for relocation ～"Sumika Yell" Subsidy System～

A part of the relocation expenses will be subsidized for young households in the city or outside the city who purchase new or second-hand houses (detached houses, condominiums) in the city.

◆Eligibility＝Young households (households where the total age of married couples is under 80), child-rearing households (households with children of 18 years old or younger), young singles (singles under 40 years old)

◆Subsidy amount＝1/10 of the expenses required for relocation. In addition to the basic maximum amount of 100,000 yen, you can receive: 100,000 yen for moving in from outside the city, 100,000 yen for relocating to an urbanization control area, and if you are employed as a full-time worker at a company within the city, an additional 200,000 yen will be added (up to a maximum of 500,000 yen).

Please refer to the Sanda City website for more details.

【Information】Moving and Settling In Promotion Division (Sanda City Hall Main Building 3F)

☎079-555-6776 FAX：079-563-1366

## The Outdoor Activity Center is open, starting May 1st!

◆Service times＝10:00-18:00

\*Staying overnight is not permitted.

◆Service locations＝Open space, toilets, kitchen facility

\*The cabins, bungalows, and astronomical observatory are not available for use.

◆Service fee＝100 yen

\*For those who do not live in Sanda City, the fee is 200 yen.

\*For those who live in Sanda City, reservations can be made up to 3 months in advance.

Please refer to the Sanda City website for more details.

【Information】Outdoor Activity Center

☎079-569-0388

## Let's have a cool and eco-friendly summer with a 'green curtain'

By stretching a net along the wall of a building and allowing climbing plants like bitter melon or morning glory to grow over it, you can create a "green curtain" that helps reduce sunlight during the summer.

A green curtain blocks sunlight and prevents heat from entering through walls and windows. This helps keep indoor temperatures down, reduces electricity use, and promotes energy efficiency.

In addition, growing a green curtain with bitter melons offers children a fun opportunity to learn about food—through harvesting the vegetables and helping to cook with them.

\*For tips on how to cook with bitter melon and more, please visit the Sanda City website.

【Information】Environmental Policy Division

☎079-559-5064 FAX：079-562-3555

## 5月1日から、野外活動センターが利用できます！

◆利用できる時間＝10：00～18：00

※宿泊することはできません。

◆利用できる場所＝広場、トイレ、炊飯棟

※キャビン、バンガロー、天体観測所を利用することはできません。

◆利用料＝100円

※三田市に住んでいない人は200円。

※三田市に住んでいる人は、3か月前から予約ができます。

詳しくは、市ホームページを確認してください。

【問合せ】野外活動センター（Yagaikatsudosenta）

☎079-569-0388



## 「緑のカーテン」で涼しくエコな夏にしましょう

建物の壁に張ったネットなどに、ゴーヤやアサガオなどのつる性植物を覆うように伸ばすことで、夏の太陽の光を少なくする「緑のカーテン」をつくることができます。

緑のカーテンをつくることで、太陽の光がさえぎられ、壁や窓から伝わる熱による部屋の中の温度が上がることを防ぎ、使う電気を減らし、省エネルギーになります。

また、ゴーヤを使って緑のカーテンをつくることで、ゴーヤを取る楽しみや、取ったゴーヤを使って料理するなど、子どもが食を学ぶ機会にもつながります。

※ゴーヤを使った料理の仕方など、詳しくは市ホームページを確認してください。

【問合せ】環境政策課

☎079-559-5064 FAX：079-562-3555




**乳幼児健診 5月**

- ・混雑緩和のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。日時厳守にご協力をお願いします。変更を希望の方は下記までお問い合わせください。
- ・対象者には個別に通知します。
- ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要な事項を必ず書いてください。
- ・その他の母子保健事業については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施される場合があります。
- ・警報発令時や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。

**Infants Medical Checkups: May**

- ・ In order to reduce congestion, we will hold checkups by appointment only, with separate checkup dates, times, and reception times. We ask for your cooperation in strictly adhering to the date and time. If you wish to change the date and time, please contact the following.
- ・ Eligible persons will be notified individually.
- ・ Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.
- ・ Information on other subjects such as the mother-child health promotion project are published on the Sanda City homepage. Additional checks may be carried out if needed.
- ・ In the event of an alert or a disaster, checkups may be abruptly canceled. Please check the homepage for confirmation.

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup	5/14, 28 (水 Wed)	2025年1月生まれ Babies born in Jan. 2025 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant)	5/8 (木 Thu) 5/20 (火 Tue)	2024年7月生まれ Babies born in July 2024 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	5/13, 27 (火 Tue)	2023年10月生まれ Infants born in Oct. 2023 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	5/7, 21 (水 Wed)	2022年3月生まれ Infants born in Mar. 2022 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, a 5cc urine sample, and towels.

**【問合せ】子ども政策課 (三田市保健センター)**  
(Kodomoseisakuka) (住所: 川除675)

☎079-559-5701 FAX : 079-559-5705



**外国人住民のための「よろず相談窓口」**

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

- ◆日時=毎月第2水曜日と第4土曜日 10:30~12:30
- ★5月は14日(水)、24日(土)です。
- ◆場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能)
- ◆対応言語=日本語、中国語、英語  
(その他の言語は、事前に相談してください。)

**【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)**

10時~17時(昼休みを除く)火曜休  
☎079-559-5164 FAX : 079-559-5173

Email : kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

**【Information】Child-rearing Policy and Support Division (Sanda Welfare and Health Center)**

(Address: 675 Kawayoke)

☎079-559-5701 FAX : 079-559-5705

**Living Information and Advising Service for Foreign residents**

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

- ◆Date and Time=The 2<sup>nd</sup> Wednesday and the 4<sup>th</sup> Saturday of every month 10:30-12:30
- ★May 14(Wed), 24(Sat)
- ◆Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)
- ◆Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)



**【Information】International Plaza 10:00-17:00**  
(except for lunch break) Closed on Tuesdays

☎079-559-5164 FAX : 079-559-5173

E-mail : kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp